

2Sm 15:11 וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מֵאֲתָתִים אִישׁ מִירוּשָׁלַם קִרְאִים וְהִלְכִים לְתַמָּם
וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר :

2Sm 15:11 καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλημ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

2Sm 15:10 Et 'Ab-Shalôm a envoyé des éclaireurs dans toutes les tribus d'Israël, pour dire ÷ Lorsque vous entendrez la voix du cor, vous direz : 'Ab-Shalôm est devenu roi, à 'Hébrôn.

2Sm 15:11 Avec 'Ab-Shalom, étaient partis deux cents hommes de Jérusalem, des invités, venus en (toute) intégrité [simplicité (de cœur)] ÷ et n'étant au courant de rien.

1Ch 29:17 וַיִּדְעֵתִי אֱלֹהֵי כִּי אֶתָּה בָּחַן לִלְבָב וּמִי שְׂרִים תִּרְצָה
אֲנִי בְיִשְׂרָאֵל לְבַבִּי הִתְנַדְּבֵתִי כָּל־אֱלֹהֵי
וַעֲתָה עִמָּךְ הִנְמַצְאוּ־פֹה רֵאִיתִי בְּשִׁמְחָה לְהִתְנַדְּבֵת־לָךְ :

1Par 29:17 καὶ ἔγνω, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾶς· ἐν ἀπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὠδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.

1Ch 29:10 Et Dawid a béni YHWH, sous les yeux de toute l'assemblée (...)

1Ch 29:17 Je sais, mon Dieu, que tu éprouves° / sondes [examines] les cœurs et que tu agrées la droiture [aimes la justice] ÷ pour moi, c'est en droiture [simplicité] de cœur que j'ai fait toutes ces offrandes volontaires et maintenant, ton peuple, ici présent, je le vois avec joie te faire des offrandes volontaires.

1Ma 2:37 λέγοντες Ἀποθάνωμεν πάντες ἐν τῇ ἀπλότητι ἡμῶν· μαρτυρεῖ ἐφ' ἡμᾶς ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ὅτι ἀκρίτως ἀπόλλυτε ἡμᾶς.

1Ma 2:34 Et (les Juifs) leur ont dit : Nous ne sortirons pas, et nous n'exécuterons pas l'ordre du roi, profanant ainsi le jour du sabbat.

1Ma 2:37 Mourons tous, disaient-ils, dans notre intégrité; le ciel et la terre nous sont témoins que vous nous faites périr injustement.

1Ma 2:60 Δανιηλ ἐν τῇ ἀπλότητι αὐτοῦ ἐρρύσθη ἐκ στόματος λεόντων.

1Ma 2:60 Daniel, pour son intégrité, a été arraché à la gueule des lions.

3Ma 3:21 ἐν δὲ τούτοις πρὸς τοὺς ὁμοφύλους αὐτῶν ἀμνησικακίαν ἅπασιν γνωρίζοντες· διὰ τε τὴν συμμαχίαν καὶ τὰ πεπιστευμένα μετὰ ἀπλότητος αὐτοῖς ἀρχήθεν μύρια πράγματα τολμήσαντες ἐξαλλοιώσαι ἐβουλήθημεν καὶ πολιτείας αὐτοὺς Ἀλεξανδρέων καταξιῶσαι καὶ μετόχους τῶν αἰεί ἱερῶν καταστήσαι.

3Ma. 3:20 et nous avons agi comme il est convenable

3Ma. 3:21 notamment envers leurs compatriotes (de Jérusalem), en faisant connaître à tous le pardon de l'offense (qui nous avait été faite) compte-tenu du fait qu'ils avaient été nos alliés pendant la guerre et des innombrables affaires qui, depuis fort longtemps, leur avaient été confiées avec générosité nous avons osé envisager un changement de leur statut en les jugeant dignes (d'obtenir) la citoyenneté d'Alexandrie et en les admettant (comme) associés aux rites immémoriaux de nos solennités.

Sag. 1: 1 Ἀγαπήσατε δικαιοσύνην, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν,
φρονήσατε περὶ τοῦ κυρίου ἐν ἀγαθότητι
καὶ ἐν ἀπλότητι καρδίας ζητήσατε αὐτόν.

Sag. 1: 1 *Aimez la justice, vous qui jugez la terre,
ayez sur le Seigneur de droites pensées
et cherchez-le en simplicité de coeur*

Sus LXX 63 Διὰ τοῦτο οἱ νεώτεροι ἀγαπητοὶ Ἰακωβ ἐν τῇ ἀπλότητι αὐτῶν.
καὶ ἡμεῖς φυλασσόμεθα εἰς υἱοὺς δυνατοῦς νεωτέρους·
εὐσεβήσουσι γὰρ νεώτεροι,
καὶ ἔσται ἐν αὐτοῖς πνεῦμα ἐπιστήμης καὶ συνέσεως εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Dn 13:63 *C'est pourquoi*
= Suz 63 *les plus jeunes sont les bien-aimés de Jacob dans leur simplicité / intégrité
et nous, puissions nous garder les plus jeunes (comme) des fils vaillants
car les plus jeunes feront preuve de piété
et il y aura en eux un souffle de savoir et d'intelligence, pour les siècles des siècles.*

- Rm 12: 8 εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει·
ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι,
ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι.
- Rm 12: 6 Mais nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée :
Rm 12: 8 est-ce (d'être) celui qui exhorte ? (qu'on se mette) à l'exhortation !
Que celui qui donne le fasse avec simplicité / générosité ; celui qui préside, avec zèle° ;
celui qui a pitié / exerce la miséricorde, avec gaieté.
- 2Co 1:12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,
ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,
[καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,
ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.
- 2Co 1:12 Ce dont nous nous vantons, c'est ce témoignage de notre conscience
que nous nous sommes comportés dans le monde,
et plus particulièrement envers vous,
avec la simplicité / générosité et la pureté° qui viennent de Dieu,
non pas avec une sagesse charnelle, mais bien avec la grâce de Dieu.
- 2Co 8: 2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως
ἢ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν
καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν
εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν·
- 2Co 8: 1 Nous vous faisons connaître, frères,
la grâce de Dieu qui a été accordée aux Eglises de Macédoine.
- 2Co 8: 2 C'est que, dans les multiples épreuves° de la détresse,
l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont débordé chez eux
en la richesse de leur simplicité / générosité.
- 2Co 9:11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·
- 2Co 9:10 Celui qui octroie la semence à celui qui sème et le pain en nourriture
vous octroiera votre semence et (la) multipliera
et il fera croître les produits de votre justice.
- 2Co 9:11 Vous serez enrichis de toutes manières
par toutes sortes de libéralités / générosités
qui opèreront° / produiront par notre intermédiaire l'action-de-grâces à Dieu.
- 2Co 9:13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν
ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
- 2Co 9:12 Car le service de cet office {= cette collecte}
ne doit pas seulement combler les besoins des saints
mais faire abonder les actions-de-grâces envers Dieu.
- 2Co 9:13 En éprouvant° (les bienfaits) de ce service, ils glorifieront Dieu
pour votre profession d'obéissance {= l'obéissance que vous professez}
envers l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ
et pour votre simplicité / générosité dans la communion {= mise en commun}
avec eux et avec tous.
- 2Co 11: 3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,
φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν
ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.
- 2Co 11: 3 Mais je crains qu'à l'exemple d'Eve, que le serpent a séduite par son astuce,
vos pensées ne se corrompent,
en s'écartant de la simplicité [et de la pureté] envers Messie / Christ.

- Eph. 6: 5 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,
- Eph. 6: 5 Esclaves, obéissez à vos seigneurs selon la chair, avec crainte et tremblement, en simplicité / générosité de (votre) cœur, comme au Messie / Christ ;
- Eph. 6: 6 non d'un service pour les yeux qui cherche à plaire aux hommes, mais comme des esclaves de Messie / Christ, qui font avec âme / de (toute leur) âme la volonté de Dieu.
- Eph. 6: 7 asservis de bon gré comme au Seigneur et non aux hommes,
- Col. 3:22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον.
- Col. 3:22 Esclaves, obéissez en tout à vos Seigneurs selon la chair, non parce qu'on vous voit, dans la pensée de plaire aux hommes, mais en simplicité / générosité de cœur, par crainte du Seigneur.
- Col. 3:23 Quoi que vous fassiez, œuvrez de toute votre âme, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,

ἀπλῶς

- 2Ma 6: 6 ἦν δ' οὔτε σαββατίζειν οὔτε πατρώους ἑορτὰς διαφυλάττειν οὔτε ἀπλῶς Ἰουδαίων ὁμολογεῖν εἶναι,
 2Ma 6: 6 *Il n'était possible ni de célébrer le shabbat, ni d'observer les fêtes de nos pères, ni, (tout) simplement, de confesser que l'on était Juif.*

- Pro 10: 9 הוֹלֵךְ בְּתוֹם יִלְךָ בְטוֹחַ וּמַעַן שֶׁשֶׁן דְּרָכָיו יִוֹדַע׃
 Pro 10: 9 ὃς πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθῶς, ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται.
 Pro 10: 9 Qui marche en intégrité [en simplicité (de cœur)] marche en sécurité ÷ mais qui rend tortueuses [pervertit] ses routes sera (re)connu (= démasqué).

- Sag. 16:27 τὸ γὰρ ὑπὸ πυρὸς μὴ φθειρόμενον ἀπλῶς ὑπὸ βραχείας ἀκτίνος ἡλίου θερμαινόμενον ἐτήκετο,
 Sag. 16:27 *Car ce qui n'était pas détruit par le feu ¹ fondait (tout) simplement à la chaleur d'un bref rayon de soleil,*

- Jac. 1: 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
 Jac 1: 5 Si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous simplement / généreusement, sans faire de blâme et elle lui sera donnée.

ἀπλόω amener à la simplicité, à l'unité

- Job 22: 3 הַחֲפִיץ לְשֵׁדִי כִּי תִצְדָּק וְאִם-בְּצַע כִּי תִתְקַדֵּם׃
 Job 22: 3 τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος; ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου;
 Job 22: 1 Et 'Elî-Phaz de Thémân a répondu et il a dit :
 Job 22: 2 Un homme peut-il être utile à Dieu ? Non, c'est à lui-même qu'est utile celui qui comprend.
 LXX≠ [N'est-ce pas plutôt le Seigneur qui enseigne l'intelligence et le savoir ?]
 Job 22: 3 Qu'importe à Shaddaï que tu sois juste ; et que gagne-t-il si ta route / conduite est parfaite ?
 LXX≠ [Le Seigneur se soucie-t-il que tu sois irréprochable en tes œuvres ? en quoi profite-t-il de ce que ta route / démarche est simple / intègre ?]

¹ C'est-à-dire la manne qui ne fondait pas au feu de la cuisson, cf. vv. 22-23